

**Transferts morphosyntaxiques du chinois classique vers le coréen médiéval
dans le processus d'écriture du *Wörinch'ön'gang chi Kok***

Younès M'Ghari

EHES, CRLAO

Le *Wörinch'ön'gang chi Kok* (月印千江之曲 ; *WK*), une biographie du Bouddha (Śākyamuni) publiée en 1447 sous la forme de chants, est aujourd'hui considéré comme l'un des plus précieux manuscrits pour la recherche en sciences humaines et sociales coréennes prémodernes : il a été compilé en alphabet vernaculaire quelques années seulement après sa création et sous la supervision personnelle du roi Sejong (r. 1418-1450). Pourtant, il apparaît – après la découverte tardive au XXe siècle du premier de ses trois volumes originaux – que la grande majorité des linguistes s'étant penchés sur le *WK* se sont principalement concentrés sur son orthographe et sur la reconstruction de la phonologie du coréen médiéval, en laissant un certain nombre de questions sur sa morphosyntaxe non traitées (Ahn & Yu 2014:48-49, King 2017:38).

Dans le cadre d'une recherche plus large sur l'écriture du *WK*, qui s'est faite à travers plusieurs processus (traduction littérale, paraphrase, résumé, etc.) à partir, notamment, de textes importés de Chine parmi lesquels le *Shijiapu* (釋迦譜) de Sengyou, le *Shijia Shipu* (釋迦氏譜) de Daoxuan, le *Sutra du Lotus* (華嚴經) et le *Huayanjing* (*Avatamsaka Sūtra*, 華嚴經) (Lee 2003:165-167), nous nous sommes intéressés à ce que nous appelons des « transferts » d'une langue source (ici, le chinois classique) à une langue cible (le coréen médiéval). Nous utilisons ce terme qui est à l'origine réservé aux champs de l'acquisition du langage et de la psycholinguistique (Crystal 2008:491, Bussmann 2006:1212-1213) pour désigner ici seulement l'opération de transposition d'une unité de sens d'une langue à une autre dans un processus de traduction. Dans la présente étude, nous illustrerons nos propos avec plusieurs exemples de transferts morphosyntaxiques tirés de ce corpus de plusieurs textes et déterminerons des récurrences (*patterns*) en fonction de leur nature.

Références bibliographiques :

- Ahn, Seung-Jun & Yu, Hak-Young (2014). “*Wörin Ch'öngang chi Kok-üi Puan Silsangsa Sojang Kyöng'wi-wa kü Chöllae Kwajöng*” [The Sequence of Possession of *WK* of Silsangsa Temple in Buan], in *Changsögak* (vol. 32), Séoul : The Academy of Korean Studies, pp. 48-74
- Bussmann, Hadumod (dir.) (2006). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* (nouvelle édition). Londres : Routledge, 1304 p.
- Crystal, David (dir.) (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6^{ème} édition). New Jersey : Blackwell Publishing Ltd., 560 p.
- King, Ross (2018). “The Moon Reflected in a Thousand Rivers: Literary and Linguistic Problems in *Wörinch'ön'gang chi kok*”, in *Sungkyun Journal of East Asian Studies* (Vol.18, No.1), Séoul : Academy of East Asian Studies, pp. 1-42
- Lee, Peter H. (2003). *A History of Korean Literature*, Cambridge University Press, 580 p.